

Paotred Plouillo – Les gars de Ploumilliau

Jean DERRIEN – Nantouar – Louanneg – Miz Even 1997 (Nantouar – Louannec – Juin 1997)

Il existe une version de cette chanson sur feuille volante imprimée à Morlaix («Chanson Potret Plouillau», var ton : Adieu, Pontreo). Jean Derrien l'a reprise et a «bretonnisé» certains termes tout en gardant la vieille forme de la chanson originale.

M'am bije spered da gompren evel am eus faltazi
Me am bije en em impliet da zonet da gompoziñ
Ur c'himiad leun a c'hlaç'har graet da goñskrived yaouank
A devez tennet ar bilhed e-barzh ar bloavezh prezant

E-barzh ar bloaz mil eizh kant c'hwec'h ar bemp a viz Gwengolo
A zo degouezhet adarre deus ar barroz Plouillo
Tud yaouank evit an arme tud dimeus an terruplañ
Glac'haret eo o holl ligne p'o gwelont o partiañ

Da bartiañ gant an «aktif» a zo digouezhet pevar :
Erwanig Jakob eus ar bourk ha Gwil-Jañ ar Meledar
Ha Yannig Prad eus ar C'hoadoù ha Pipi an Aveant
Pevar den eus ar bravañ, korfoù kaer ha tud vailhant

Erwanig Jakob a lâre an deiz-se d'e gamarad :
«Hemañ a zo un devezh trist hag a ra din kalonad
O welet ma mamm baour o ouelañ ha ma zad kaezh ankeniet
Ma c'halonig e-barzh ma c'hreiz a zo dija kazi rannet

Kalz a soñjfe dezhe marteze penaos e vefen ur poltron
Am befe aon rak un tenn fuzuilh pe rak ur bolod kanon
Peotramant aon rak ar skuizhder o vale dre an hentoù
Pe o kousket war ur gwele koad e-barzh ar c'hordegardoù

Dougen ma dilhad war ma chouk, ma fuzuilh ha ma sabrenn
Bale bemdez a gêr da gêr dre ar fank hag ar vouilhenn
Ha goude e fin ma beaj rankout marteze kampiñ
Pe gousket war an douar yen pe marteze bivoakiñ

«Tor» o deus an re a soñj se ma c'halljent lenn en em c'halon
Evit gwelet ma bolonte ha ma inklination
Ma ne fellje nemet ma gwad me en skuilhfe tout joaüs
Evit souten an impalaer, un tad ken karantezus

Piv en em gannfe kalonek gant un impalaer kristen
Ur gaoz ken just hag e hini a zo aes da souten
Pa z'omp memproù da Jezus Krist, soudarded an Aviel
Bugale da Zoue an tad, temploù ar Spered Santel

Arsa eta kameraded, a-raok mont kuit eus hom c'hontre
Deomp da iliz Plouillo, deomp da supliañ Doue
D'hom freserviñ deus ar wall-chañs pa vezimp en armeoù
Ha da ziwall e-barzh ar gêr hom zadoù hag hom mammoù

Adieu deoc'h Aotrou Sant Milio, patron eus ar barroz-mañ
Adieu kerent ha mignoned, paouezit eta da ouelañ
Pedit Doue hag ar Werc'hez da gaout soñj ac'hanomp
Hag hom ael mat d'hom c'honduiñ dre-holl e-lec'h ma 'z efomp !»

«Adieu ma mab, ma esperañs, eme an tad glac'haret
Piv a sikouro da dud paour goude ma vi partiet
Pa vin sammet gant ar gozhni, me a vo klevet o lâret :
Ma vije bet ma mab er gêr en dije ma frealzet !»

Klevit ar vamm o kimiadiñ ivez digant he bugel :
«Deus amañ c'hoazh ma bokin dit ur wech c'hoazh a-raok mervel.

*Si j'avais de l'esprit pour comprendre comme j'en ai envie
Je me serais employé à composer
Un adieu plein de tristesse fait aux jeunes conscrits
Qui ont tiré le billet cette année-ci.*

*Le cinq septembre de l'année mille huit cent six
Se sont trouvés de nouveau de la paroisse de Ploumilliau
Des jeunes gens pour l'armée, des plus vigoureux
Leurs familles sont peinées de les voir partir.*

*Quatre se sont trouvés à partir pour le service actif :
Erwanig Jacob du bourg et Guillaume-Jean Le Meleder
Et Yannig Prat du Koadou et Pierre Lavéant
Quatre gars des plus beaux, des mieux bâtis, des gars vaillants !*

*Erwanig Jacob disait ce jour-là à son camarade :
«C'est une journée triste qui me brise le cœur
Que de voir ma pauvre mère pleurer et mon cher père
angoissé. Mon petit cœur est prêt de se rompre en moi !*

*Beaucoup penseraient peut-être que je suis un poltron
Que j'ai peur d'un coup de fusil ou d'un boulet de canon
Ou peur de la fatigue à marcher par les chemins
Ou de dormir sur un lit de bois dans les corps de garde,*

*Ou de porter mes vêtements sur mon dos, mon fusil et mon sabre,
Aller chaque jour de ville en ville, dans la boue et la gadoue
Et ensuite à la fin de mon voyage devoir sans doute camper
Ou dormir sur la terre froide, ou peut-être bivouaquer.*

*Ceux qui pensent cela ont tort s'ils pouvaient lire dans mon
cœur et voir ma volonté et mon inclination.
S'il ne fallait que mon sang, je le répandrais en entier de bon
cœur pour soutenir l'empereur, un père si affectueux !*

*Qui ne se battraît avec ardeur avec un empereur chrétien :
Une cause aussi juste que la sienne est facile à soutenir
Pour nous, membres de Jésus-Christ, soldats de l'évangile
Enfants de Dieu le Père, temples du Saint Esprit !*

*Ainsi donc, camarades, avant de quitter notre pays
Allons à l'église de Ploumilliau, allons supplier Dieu
De nous préserver de la malchance quand nous serons dans
les armées et de protéger nos pères et nos mères à la maison.*

*Adieu à vous, Saint Milliau, patron de cette paroisse,
Adieu, parents et amis, cessez donc de pleurer,
Priez Dieu et la Vierge afin qu'ils se souviennent de nous
Et que notre bon ange nous guide partout où nous irons !»*

*«Adieu mon fils, mon espérance, dit le père chagriné,
Qui aidera tes pauvres parents quand tu seras parti ?
Quand je serai accablé de vieillesse, on m'entendra dire :
Si mon fils avait été à la maison il m'aurait consolé !»*

*Entendez aussi les adieux de la mère à son enfant :
«Viens ici encore que je t'embrasse une dernière fois avant de mourir.*

A-benn ma distroin d'ar gêr me a vo aet eus ar bed-mañ,
Deus amañ etre ma divrec'h evit ar wech diwezhañ !

Abaoe ar momant fatal a teus tennet ar bilhed
Bemdez evel ma fell din kousket, me a seblant din gwelet
O tont deus an emgann gwadet war un tumporell bleset
Pe daolet en un ospital ha gant an holl dilezet !»

Ar soudard yaouank glac'haret d'e dud c'hoazh kent partiañ
Evit esa o c'hoñsoliñ a lavar en ur ouelañ :
«Tavit ma zad ha ma mamm baour ha bevit en esperañs
Doue, tad a viserikord, a zo bras e brovidañs !

Goude ma vo fin d'ar brezel ha gounezet ar viktoar
Dre c'hras Doue hag ar Werc'hez, e vezo fin d'ho klac'har
Evit merk eus hom vailliantiz gant lore eus hom zokoù
Ni a zistroio prest d'ar gêr evit sec'hañ ho taeloù.

Kenavo da barroz Plouillo ha d'e holl habitanted
Kenavo holl anaoudegezh, ha kerent ha mignonned
Ha ma n'hon eus ket ar boneur er bed-mañ d'en em welet
Gras dimp er baradoz asambles d'en em gavet !»

*Avant ton retour à la maison, j'aurai quitté ce monde,
Viens ici dans mes bras pour la dernière fois !*

*Depuis le moment fatal où tu as tiré le billet
Chaque jour avant de dormir, il me semble te voir
Revenir d'un combat sanglant, blessé sur un tombereau,
Ou jeté dans un hôpital et abandonné de tous !»*

*Le jeune soldat attristé dit encore à ses parents avant de
partir, pour tenter de les consoler, tout en pleurant :
«Taisez-vous mon père et ma pauvre mère et vivez dans l'espérance
La providence de Dieu, père de miséricorde, est grande !*

*Quand la guerre sera terminée et la victoire acquise,
Par la grâce de Dieu et de la Vierge, votre chagrin prendra fin.
Du laurier au chapeau comme marque de notre bravoure
Nous reviendrons vite à la maison pour sécher vos larmes.*

*Adieu à la paroisse de Ploumilliau et à tous ses habitants,
Adieu à toutes les connaissances, parents et amis,
Et si nous n'avons pas le bonheur de nous revoir sur cette terre
Que nous ayons le privilège de nous retrouver au paradis !»*

Variante : Paotred Plouillo – Les gars de Ploumilliau

Léonie LINTANF – Plistin - Nevez Amzer 1980 (Plestin – Printemps 1980)

'barzh ar bloa - vezh mil eizh kant c'hwech' ar bemp a viz Gwen - go - lo A zo di -
goue - zet a - dar - re deus ar bar - roz Plou - il - lo Tud yaou - ank e - vit an ar - me tud
deus an te - ru - plañ Gla - c'ha - ret oa o holl li - gne p'o gwel-jont da bar-ti - añ

e-barzh ar bloavezh mil eizh kant c'hwec'h ar bemp a viz Gwengolo
A zo digouezet adarre eus ar barroz Plouillo
Tud yaouank evit an arme tud eus an terruplañ
Glac'haret oa o holl ligne p'o gwel-jont da bartiañ

Da bartiañ gant an aktif ne n'eus ken nemet pevar :
Erwanig Jacob eus ar bourk ha Gwil-Jañ ar Meledar
Ha Yannig Prad eus Ar C'hoadou ha Pipi an Aveant,
Pevar den eus ar re vrapañ korfoù kaer ha tud vailliant
...

*Le cinq septembre de l'année mille huit cent six
Se sont trouvés de nouveau de la paroisse de Ploumilliau
Des jeunes gens pour l'armée, des plus vigoureux
Leurs familles sont peinées de les voir partir.*

*Quatre seulement se sont trouvés à partir pour le service actif :
Erwanig Jacob du bourg et Guillaume-Jean Le Meleder
Et Yannig Prat du Koadou et Pierre Lavéant
Quatre gars des plus beaux, des mieux bâtis, des gars
vaillants !*